

三国智慧的 启示

〔日〕狩野直祜著 杨耀禄 李 星 译



兰州大学出版社

85.07

三国智慧的启示

杨耀禄 李 星 译

兰州大学出版社出版

(兰州大学校内)

甘肃省定西地区印刷厂印刷 甘肃省新华书店发行

开本: 787×1092毫米1/32 印张: 4.25

1990年5月第1版 1990年5月第1次印刷

字数: 90千字 印数: 1—7000册

ISBN7-311-00341-5/G·113 定价: 1.05元

译者序

三国时期是中国历史上一个风云变幻、豪杰辈出的时代。这一时期的历史有《三国志》这部影响巨大的史书记载并流传，给后世以影响和启迪。千百年来，有关三国的故事和作品流传不断，历代学者对三国历史文化的研究更是久盛不衰。近十年间，国际上在中国文化的研究中，更兴起了一股三国研究热，在这股热潮中出现的一些成果，既尊重史实，又能以当代学者的眼光审视历史，从历史人物和历史事件中找出对于当今世界人类的社会生活和经济生活有益的启示。狩野直禎先生的《三国智慧的启示》一书便体现了这一特点。作者不仅注重历史事实的评述，更注重从历史事件和人物中深入发掘对现实生活的指导价值，读来使人获益匪浅。

狩野直禎先生是日本京都女子大学文学部教授，成就卓著的历史学者。译者的友人，一位长期从事中日两国人民友好交流工作的先生在访华时告诉译者，狩野先生在日本是知名的中国历史学专家，他的关于中国三国历史文化研究的著作在日本产生了很大影响。80年代以来，中国国内关于三国历史文化的研究出现了一批成果，狩野先生在访华时注意到了中国的这些成果，回国后撰文作了专门介绍，对于中日两国的文化交流起了很好的促进作用。中日两国之间关于三国研究的史流正在开展和扩大，在这样的時候，我们读到了狩野先生这本《三国智慧的启示》日文原版本，认为这本书对我国的三国研究会 有所启发和借鉴，于是合译了这本书。愿此书

中译本的出版，有益于中日文化研究的交流和两国人民之间的友好往来。

这本书的日文原版本是日本讲谈社现代新书。1985年1月第一版，我们翻译的蓝本，是狩野先生作为文化交流赠品惠寄给我们的。在翻译过程中，我们始终按照“信、达、雅”的要求，力求忠实于原作语意，同时又尽量使译文具有学者儒雅的风格。原文引用的中国历史典籍文献，我们一般都转译为中文的文献原文，个别中文文献文字艰涩的则改写成可读的文言文，以便于更多的读者阅读。此书翻译中倘有不妥之处，恳请读者予以指正。

最后，这本书的出版，得到了兰州大学出版社的大力关怀和支持，魏鸿彪同志贵编这本书付出了辛苦的劳动，在此我们表示衷心的感谢。

译者 杨耀禄 李 星

于汉中师范学院

1989·8·

目 次

译者序.....	(1)
《三国志》与现代(序).....	(1)
一、《三国志》的诞生和传播.....	(9)
二、《三国志》的时代.....	(23)
三、《三国志》的人物.....	(38)
四、从《三国志》学习些什么.....	(53)
(一)智谋和韬略.....	(53)
(二)选择和决断.....	(71)
(三)信义和悃德.....	(88)
(四)虚名和实力.....	(105)
(五)胜者和败者.....	(120)

《三国志》与现代

(序)

到《三国志》的舞台成都

1984年3月28日下午8时，我们一行人抵达“三国志之旅”的成都机场。对我来说，已经是第三次访问中国了，这次总算绕道来到了成都。一踏上成都的土地，我的心潮犹如翻腾的波涛难以平静。脑海中反复涌现出一个念头：从学生时代起，30多年的梦想今天终于实现了。

从寒意尚存而干燥的北京出发，只飞行了3个小时，但我感觉到成都那湿漉漉的空气已颇带几分暖意。在从机场去锦江宾馆的路上，听陪同人员介绍：成都现在正是油菜花盛开的季节，我多么想尽情地观赏一下展现在车窗外那如画的乡村美景，但遗憾的是，乡村的夜晚漆黑一团，什么也看不见，只能在心中想象。

现在，我虽然只用了3个小时就从北京到了成都，但是在北京西南约50公里的涿县出生的刘备（字玄德），从起兵到进入成都，其间却经过了30个年头，而且对刘备来说，这30年是屡经磨难的岁月。

刘备的苦难时代

刘备是汉景帝之子武帝之弟中山靖王刘胜的后裔。但早

年丧父，和母亲一起以织席贩履为生。在贫困家庭中长大的刘备，与同乡的张飞及从山西解县（今山西省运城西南）流亡过来的关羽立下了“不求同年同月同日生，只愿同年同月同日死”的誓言（即“桃园三结义”），并一起参加了平定黄巾起义的战争。虽然他讨伐黄巾有功，但没有自己的根据地，只是一株水上浮萍而已。

当时，朝廷内部斗争非常激烈，谋图诛杀宦官的何进因机谋败露而遭到杀害。被何进事先召请的董卓，一到首都洛阳便废少帝，立年幼的刘协为献帝。当此之际，以名门出身的袁绍、袁术为中心组成了反董联军，分兵讨伐董卓。190年董卓放火烧毁洛阳，同时迁都长安。

192年，董卓被部下吕布亲手杀害之后，反董联军散伙，他们便各自独立发展自己的势力并互相吞并。在这些割据势力的争夺过程中，刘备依然是一株水上浮萍，今天归顺这个，明天又投靠那个。他也想找一个立足之地，但没有成功，终于从中原之争中被排挤出来。201年，刘备和关羽、张飞一起流落到刘表统治下的荆州（今湖北省襄樊一带）。这时黄巾战乱已经过去了17个年头，刘备时年40岁。

荆州当时在刘表的统治下，时局稳定，没有战争。因此刘备久不骑马，髀生赘肉。于是便有了“髀肉之叹”的故事。

“天下三分”的形势

当时荆州的隆中，住着卧龙诸葛孔明和凤雏庞统。刘备三顾孔明于草庐之中，竭尽“三顾之礼”，孔明终于出山尽

力辅佐他。

孔明出山前对刘备讲了有名的“天下三分计”。当时，华北和长江下游地区分别属于曹操和孙权的势力范围。因此刘备应该占据长江中游的荆州和长江上游的益州（四川），与曹、孙形成三足鼎立的局面。

孔明作了刘备的部下之后，得到刘备的高度信任，两人总是形影不离，关羽和张飞对此很不满意。刘备对关羽、张飞说：“吾得孔明，犹鱼之得水也。”二人方才罢休。刘备和孔明的关系堪称“鱼水之情”。

对于水上浮萍的刘备来说，要实现孔明的天下三分计，首先必须占据荆州。后来刘备虽然占领了荆州，但又不得不撤离荆州，因为曹操借助统一华北的优势大举南下。在曹操强大攻势面前，刘表的儿子刘琮背着刘备投降了曹操。在这种情况下，刘备不得不向南撤退。不过按照孔明和孙权的部将周瑜、鲁肃的策略，孙、刘联盟获得成功，赤壁一战，曹操败北而逃。

赤壁之战后，荆州能不能回到刘备手中？事情也并非那么简单。因为孙权也想拥有荆州的领有权。刘备娶了孙权的妹妹为妻，从表面上看二人关系很好，但暗地争夺却非常激烈。正因为如此，刘备才去占据益州，并进而占领了成都。当刘备好不容易摆脱了水上浮萍的流浪生涯时，留守荆州的关羽为孙权所灭，荆州落到吴国手中，天下三分的局面形成了。

寻访长江古战场

3月21日凌晨6时，我们乘坐的“东方红123”轮在淡淡

的晨曦中从重庆码头起航，向宜昌方向开出。这是一次为时两天，36小时的长江乘船旅行。

章武二年（222年）二月，刘备引兵沿长江而下到达宜昌（当时的夷陵），他是为了给关羽报仇，不顾众人的反对而向东吴出击的。临行前，刘备同张飞会于重庆（当时称江州）制定了战略部署。但张飞领兵出发前被部下伺机杀害。刘备只好孤身一人率部出征。

刘备率领大军，花了不少时日才渡过了有名的三峡急流。一月从成都出发，闰六月到达夷陵，同吴军将领陆逊作战失败。

在重庆，长江江面相当宽阔，到了三峡，江面却变得非常狭窄，似乎一伸手就能触着对岸。要守三峡很容易，但要想从这儿出发去进攻下游的开阔平原，没有充分的条件，恐怕是很困难的。刘备在巫山到夷陵之间布下了连绵七百里的阵线，但被陆逊的火攻战打得大败，逃回白帝城。作为这次战役的第三者曹丕评论刘备说：“刘备不谙兵法，岂有连营七百里布阵御敌者乎？”在那种地形上，难道非得那样布阵不可吗？

顺便说一点，在船上我索要了一张“长江主要港口间里程表”，表中注明：巫山至宜昌是167公里。

我们乘坐的轮船，从重庆出发走了整整一天，于4月1日上午7时到达奉节。奉节就是古时的夔州，是长江三峡的入口。离开奉节的码头，往船舷左手的山上看去，白帝城就在远望中。现在这里的建筑物和三国时代相比，不用说已经发生了根本的变化。

当年，刘备在白帝城对孔明留下遗嘱说：“若嗣子可

辅，辅之；如其不才，君可自取。”同时唤来两个儿子训谕说：“朕亡之后，尔兄弟皆以父事丞相，不可怠慢”。言毕，驾崩于行营，时章武三年（223年）四月二十四日。

参拜刘备之墓

刘备在白帝城去世后，他的遗体被送到成都安葬。我们到达成都的第二天午后，参观了安葬刘备的惠陵。作为皇帝的陵墓，惠陵实在算不上很大。陵内耸立的石碑上刻有“汉昭烈帝之陵”几个大字。和惠陵并列的还有祭奠孔明的武侯祠。不用说现在这些都是十分有名的古迹。

成都武侯祠的出名，恐怕是始于唐代诗人杜甫所写的“丞相祠堂何处寻，锦官城外柏森森”的《蜀相》诗吧。

丞相祠堂座落在这首杜诗所描绘的那种松柏掩映的环境之中。祠内最深处的祠堂中央供奉着孔明的遗像，左右侍立着儿子瞻和孙子尚。

在此堂的前边，安放有刘备和随从张飞、关羽的遗像，左右分排着他们的儿孙。此外还有左右两个回廊，左侧回廊里排列着蜀汉的文臣，右侧回廊排列着蜀汉的武将，左右各为14人，其中有与刘备深交的庞统、法正、赵云、马超等的遗像。

走上孔明的“北伐”之路

参观丞相祠堂的这天上午，我们乘上了从成都开往新都

的公共汽车，此行与《三国志》没有什么联系，是为了去参观新都的奉光寺。

公路两旁是广阔而肥沃的成都盆地的农村风景，鹅黄色的油菜花不时映入我的眼帘。从这条路通过遥远而漫长的蜀栈道可以直达西安。刘备死后，孔明为了进攻魏国，曾好几次从这条路上走过。为攘除曹魏，恢复刘氏天下，孔明甘愿付出生命。但当时在魏国，司马懿仲达作为孔明的对手，也正值得势之日。

建兴五年（227年），孔明向后主刘禅上了一个表章——《出师表》。此表章开头说道：“臣亮言，先帝创业未半，而中道崩殒。”之后他领兵出师北伐，他所信任的部下马谡也随同前往。

孔明从成都出发时在旧历三月。对马谡来说，观赏成都的春色是最后一次了，因为在第二年的街亭之战中，马谡违背孔明的命令，在山上扎营，遭到惨败。孔明为了严明军纪，挥泪斩了马谡。

建兴十二年（234年）二月，孔明第四次北伐（应为第五次北伐——译者注）。这年八月，孔明在五丈原的军营中与世长辞。

《三国志》的现代生命力

讲到这里，我认为也许已经引起了诸多读者的兴趣。现在，仍有很多我们日本人十分熟悉的关于《三国志》的故事和成语在我们生活中时时说到和用到。比如：

刘备、关羽、张飞的“不求同年同月同日生，只愿同年同

月同日死”的誓言——“桃园结义”，如后面将要叙述的那样，虽未必是历史真实，但一提到《三国志》，大家都会很自然地马上联想起这一历史故事。

在不能发挥自己才能的情况下，刘备发出“髀肉之叹”。这是刘备依附荆州的刘表后，久不骑马出征，对自己身体肌肉松散脾生赘肉的状况发出的慨叹。

“三顾之礼”，不用说，是指刘备三次拜访孔明，请孔明出山的事情。直到现在，也是人们惯常使用的词语。另外在中国，邀请别人时，如有两次被拒绝，第三次就难以登门了。不管是邀请孔明还是邀请别的人，总之，通览古今皆是如此，好象使用“三”这个数字，便具有“一决”的意味似的。

“出庐”（指隐遁的人再度入世）也是孔明受到刘备的招请走出隆中草庐而出现的词语。

孔明出山辅佐刘备以后，深受刘备的器重，两人总是形影不离，引起关羽、张飞的不满，常向刘备发牢骚。刘备对关、张说：“吾得孔明，犹鱼之得水也。”因此后人常把君臣之间的亲密关系比喻为“君臣鱼水情。”还把极其亲密的交结比喻为“鱼水之交”。

“挥泪斩马谡”这句话，是从孔明为严明军纪流着眼泪下令斩掉平时宠爱的部将马谡这一历史事件开始说起的。现在，在处分自己所喜爱的部下时常说这句话。

马谡是兄弟五个中最小的一个，马氏兄弟都是清一色的俊才，不过马谡和紧靠他前面的一个哥哥马良是特别出众的人物，眉头上生有白色眉毛。人们议论说：马氏兄弟五人中，有白眉者为优。所以现在在很多情况下，把最优秀的

人物称作“白眉”。

“死诸葛走生仲达”这句话，在日常会话中虽不常用，但人们一谈起《三国志》，都是常挂在嘴边上的话。孔明在五丈原去世之后，仲达（司马懿）打算追击撤退的蜀军，但碰上了蜀军的反击。司马懿便怀疑：孔明是真的死了呢，还是假装的？处事谨慎的司马懿未敢冒然追击而主动撤了兵。所以人们常用“死诸葛走生仲达”这句话来嘲笑那些胆小的人。

这样的例子还可举出很多。象这些我们平常不时说到的话语，大多都可以从《三国志》中找到根据。仅此，我们就可以说：《三国志》就在我们的生活中。

但是我们必须从这些话语中了解当时人与人之间的强烈的爱憎和纠葛。在当时的中国，延续了四百年的汉王朝行将倾溃，人人都担心被别人踩在脚下，都在为建立有别于汉王朝的新秩序而奔忙，并不断地谋求达到这一目的而应走的道路。

在这种时代的大变革时期产生的规模宏大的人间话剧就是《三国志》描述的世界。我打算在本书中，选其中的若干部分串写起来以飨读者。不过，这首先是得力于《三国志》这部成立千载的书，我只不过是想作一点尝试而已。

一、《三国志》的诞生和传播

出现在歌舞伎中的“三国志”

提起歌舞伎“助六因缘江戸樱”，眼前就会出现那华丽的舞台。在有名的十八出歌舞伎中，它是和“化缘簿”齐名而得到公认的。在此中助六和门兵卫有这样的唱白：

助六：你小子真无赖，世人谁知你名？

门兵卫：你这家伙真放肆，出言不逊，

若乃不知我尊名，那就听着：

若今日去吉原参拜神社，

我的话作咒语，能祛疾除病，

为小儿治天花消灾显灵。

你竖起耳朵听着：

我干爹就是那关羽字云长，

通俗三国志中把名扬，

见了人留胡须就想起美髯公，

我与关羽同宗姓也万古流芳。

这里就出现了美髯公关羽的名字。剧中所说的“通俗三国志”，也许指的就是湖南文山翻译的《三国志演义》吧。

湖南文山是京都天龙寺的和尚义徹和其弟月堂。元禄二年（1689年）他们翻译了《三国志演义》，取名为《通俗三国志》。

但是，这里引用的“助六”的台本是文化八年（1811年）二月在江户市村剧场上演的。而“助六”的初演是正德三年（1713年）三月，在江户山村剧场，那是湖南文山翻译后仅过了20年的事情。如果从初演起门兵卫的台词就一直没有变动过这一事实来看，就能够推察出《通俗三国志》自出版当初就深受人们喜爱。

博得声望的出场人物

十八出著名歌舞伎现在已经不上演了，但“关羽”的名字一直流传着。“助六”初演20年后的元文二年（1737年）在河原崎剧场上演时，其中就有平家的大将恶七兵卫景清扮成张飞的样子悄悄进入源范赖的管弦之席后，被扮演关羽的畠山重忠识破这一段。

昭和四年（1929年）恢复了冈鬼太郎的脚本，但这是取材于谣曲“大佛供养”的，其中可看到景清实是关羽作官的别名，开始的场面也有在和州（大和）黑暗的山颠上的关帝庙的场景。

关帝庙就是祭奠关羽的神庙。中国唐朝时期，关羽作为武神，更作为财神和伽蓝神（寺院守护神）受到人们的尊重，各地都修建了关帝庙。引人注目的是，后面叙述的《演义》的起源大体与此同时。

在我国，足利尊也产生了一个美好的愿望，他从中国求来关羽的像，安放在京都大兴寺内。日本祭奠关羽的活动似乎就是由此开始的。足利尊氏乘船从天龙寺出发，打通了古代日本和中国的水路交通。现在，在京都的吉田山东，麓园和泉式部的“轩前梅”而闻名的东北院中就有关羽的像；宇治的万福寺、长崎的三个唐代寺院（崇福寺、兴福寺、福济寺）和圣福寺中都供奉着关羽的像。

这些情况都是从江户时代开始的，到了明治时代，在华侨居多的神户、横滨也修建了关帝庙。

和关羽、张飞同时传入日本的是诸葛孔明。

“祁山秋肃风正凉，
阵云弥蔽五丈原。”

这是土井晚翠的诗——《星落秋风五丈原》的开头两句。现在已经很少有人作这种七五调的诗了，也许读的人也很少，但它却是讴歌孔明生涯的格调高雅的诗篇。

另外，内藤湖南的《诸葛武侯》一书，根据史书《三国志·诸葛亮传》及有关列传的记述，把孔明的经历写成了评传。可惜的是，该书只写到刘备即位，即只写了孔明的前半生。但可以说，这是第一部对孔明作出历史性评价的重要著作。

另一方面，最近中国展开的重新评价曹操的讨论，旨在根据史实来评价曹操，塑造和《演义》完全不同的曹操的形象。日本的吉川幸次郎所著的《实录三国志》，对曹操作为文学家这一方面进行了重新评价。

作为始祖的陈寿的《三国志》

日本广播协会制作的电视木偶剧《三国志》获得了好评。该剧一直播放到1984年3月才结束。当然，这部电视剧是对《三国志》抱有兴趣的现代人创作出来的。

象我这种昭和初年出生的人，在当时那个时代，一提到《三国志》，就不由得联想起吉川英治的《三国志》。但不管是木偶剧《三国志》还是吉川英治的《三国志》，如果我们寻找它们产生的根源，都可以追溯到《三国演义》，而《三国演义》又可在史书《三国志》中找到根据。

在邪马台国的女王卑弥呼的使者访问魏国的数年前，陈寿（233年——297年）在蜀国出生。

陈寿的父亲是马谡的部下，马谡被斩的时候，陈寿的父亲也受到牵连，而且孔明之子诸葛瞻看不起陈寿。陈寿比诸葛瞻小7岁，孔明父子和陈寿父子两代都存在着比较尖锐的矛盾。

陈寿30岁时，蜀国灭亡，陈寿奉职于魏国。此后不久他写出了史书《三国志》。这部书把魏、蜀、吴三国中的魏国作为正统王朝。在该书中，陈寿虽然对诸葛氏也作了严格的评价，由于陈氏与诸葛氏之间有矛盾，所以评价难免有些偏颇。然从其内容来看，作者通览过大量的历史资料，并加以严谨的检索，进行了选择取舍，其记述是真实可信的，堪称和《史记》、《汉书》并列的中国史书名作。

现在要了解三国时代的历史，应以此书作为最主要的根据。《三国志》共65卷，包括魏志30卷，蜀志15卷，吴志20